

# E4 - In The Air Tonight

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

Let's follow him.

**[00:03]** ---

Zelada?

**[00:03]** ---

He's gonna use that bomb. And right now, too.

**[00:07]** ---

Stay close to me, Kei.

**[00:10]** ---

I'm the only one who can  
spot the enemy's ambush.

**[00:13]** ---

If you're my partner, trust me.

**[00:17]** ---

Got it.

**[01:51]** ---

Leahyah!

**[01:55]** ---

Wait! It's a trap!

**[01:56]** ---

But I have to go!

**[01:57]** ---

You're right but... Damn it!

**[02:03]** ---

I don't know what the hell  
to do with this thing.

**[02:04]** ---

Then smash it!

**[02:06]** ---

It may blow up if I mess with it.

**[02:09]** ---

How do I disarm this?

**[02:12]** ---

Is it even a bomb?

**[02:15]** ---

What a reckless effort!

**[02:18]** ---

I can assure you,  
for your own safety, it's best to run.

**[02:24]** ---

Damn you!

**[02:26]** ---

When I see a guy with a grin like yours,

**[02:28]** ---

nothing makes my day  
more than messing up his plans.

**[02:31]** ---

Oh, my... You know you're helpless.

**[02:33]** ---

Shut up!

**[02:35]** ---

See? You're helpless.

**[02:37]** ---

It's an illusion!

**[02:39]** ---

Above!

**[02:44]** ---

Kei!

**[02:49]** ---

Too bad, Sir Matoba!

**[02:51]** ---

You've lost once more.

**[02:54]** ---

Now, on to the next one...

**[02:57]** ---

This is so much fun!

**[03:03]** ---

Where is he? Damn it.

**[03:05]** ---

I can't see him.

**[03:07]** ---

No, don't rely on your eyes.

**[03:09]** ---

Sound. Focus on the sound.

**[03:13]** ---

The sound...

**[03:21]** ---

Over there?

**[03:27]** ---

What?

**[03:29]** ---

Oh! The pain...!

**[03:42]** ---

Well done.

**[03:43]** ---

It's been 103 years since  
I've been wounded like this.

**[03:50]** ---

Stop talking and prepare to die, monster!

**[03:54]** ---

No, I'm afraid it would bring shame  
upon the Marzaney Sect

**[03:58]** ---

if I were to die at the hands of a mere barshe.

**[04:02]** ---

And thus...

**[04:05]** ---

Farewell!

**[04:18]** ---

Kei!

**[04:20]** ---

I defeated Zelada.  
But I don't have any elixirs to heal you.

**[04:25]** ---

I'm sorry.

**[04:28]** ---

R-Run...

**[04:35]** ---

There's no time.

**[04:37]** ---

I'm going to spend the last  
moments of my life with her.

**[04:40]** ---

You should be grateful.

**[04:42]** ---

I've decided to die next to an uncouth,  
boorish, and sarcastic man like you.

**[04:47]** ---

I'd rather... you didn't...

**[04:51]** ---

"My dear Leahyah..."

**[04:55]** ---

Like I promised, I've come to save you.

**[04:59]** ---

When I was a child, lost in the forest,  
you saved me and showed me the way home.

**[05:06]** ---

Remember what we promised then?

**[05:08]** ---

That we'd always be friends.

**[05:11]** ---

That's why I came.

I came, like I said I would.

**[05:15]** ---

I didn't let you die alone.

**[05:18]** ---

So Leahyah, don't be scared.

Let's stay together.

**[05:30]** ---

Leahyah? No! Don't do it!

**[05:32]** ---

Stop! Leahyah!

**[05:37]** ---

Leahyah!

**[05:48]** ---

"Peaceful color..."

**[05:49]** ---

"Powerless color."

**[05:51]** ---

"I beg you to give them more time."

**[05:54]** ---

"Rarest of colors."

**[06:00]** ---

I'm alive?

**[06:03]** ---

What is this?

**[06:04]** ---

I used a healing spell.

**[06:07]** ---

I needed an elixir to heal  
the damage the poison did.

**[06:11]** ---

An elixir with powerful latena.

**[06:14]** ---

An elixir?

**[06:16]** ---

I used her body to make it.

**[06:19]** ---

That fairy died?

**[06:22]** ---

Yes.

**[06:25]** ---

The catalyst for the psychic  
bomb was a living fairy.

**[06:30]** ---

She knew that, it seems.

**[06:36] ---**

And she sacrificed her life to save me.

**[07:07] ---**

Kei Matoba, thank you for everything.

**[07:09] ---**

Um, well... You too.

**[07:13] ---**

I may be returning home in shame  
instead of dying with honor,

**[07:16] ---**

but I learned that there are  
some good warriors on Earth.

**[07:20] ---**

Oh, you forgot something.

**[07:24] ---**

That's...

**[07:25] ---**

I got it back from O'Neill.

**[07:27] ---**

It's expensive, right?

Too expensive to give to a tour guide.

**[07:31] ---**

But...

**[07:32] ---**

Just take it.

**[07:42] ---**

Bye.

**[07:43] ---**

Bye.

**[07:45] ---**

Farewell, gallant doreany soldier!

**[08:29] ---**

Kuroi, I'm home.

**[08:39] ---**

Amazing! Two three pointers in a row!

**[08:43] ---**

What is this?

**[08:45] ---**

A sports show.

**[08:46] ---**

No idea what the rules are.

**[08:48] ---**

No, you! You!

**[08:50] ---**

What are you doing here?

**[08:51] ---**

Oh, that?

**[08:54]** ---

I changed my mind.

**[08:56]** ---

We're not sure that Zelada's really dead.

**[08:59]** ---

And this city is filled with villains.

**[09:01]** ---

I figured there's more I can do.

**[09:04]** ---

What?

**[09:10]** ---

You're being treated as a detective?

**[09:12]** ---

And working in my department?

**[09:14]** ---

Yup.

**[09:15]** ---

So I'll be staying here for a while.

**[09:17]** ---

Any questions, partner?

**[09:21]** ---

Part... ner?

**[09:31]** ---

Tomorrow's gonna be an early morning.

Time for bed.

**[09:34]** ---

Got it.

**[09:36]** ---

Goodnight, Kei.

**[09:38]** ---

"Night, Tilarna."

**[09:46]** ---

This is the police! Open up!

**[09:47]** ---

Shit! It's the cops!

**[09:49]** ---

Who tipped them off?!

**[09:51]** ---

Go! Go! Go!

**[10:10]** ---

Make the slightest move and you're dead.

**[10:33]** ---

Got it.

**[10:35]** ---

Matoba! Exedilica! Get over here!

**[10:38]** ---

Now!

**[10:44]** ---

Chief Zimmer, is there a problem--

**[10:46]** ---

Matoba, they tell me you chopped off  
one of the gang member's arms.

**[10:49]** ---

It wasn't me! It was her--

**[10:51]** ---

Quiet! I don't care who it was.

**[10:54]** ---

You two are a pair.

**[10:55]** ---

If that alien there rapes a 100-year-old man...

**[10:58]** ---

...it'd be the same as if you did it!

**[11:01]** ---

I'd be calling you a pervert  
for the rest of your life!

**[11:03]** ---

--That's not--  
--Don't worry.

**[11:05]** ---

I'm a fair boss.

**[11:06]** ---

So if your shit spills out of the toilet bowl,

**[11:09]** ---

I'll make the alien there  
clean it up with her tongue!

**[11:12]** ---

We clear?

**[11:14]** ---

Yes, sir.

**[11:15]** ---

So, why did you chop off the guy's arm?

**[11:19]** ---

His lawyer's gonna be overjoyed.

**[11:21]** ---

It wasn't an arm. It was a finger.

**[11:23]** ---

And Inspector Zimmer...

**[11:25]** ---

Don't call me an alien.

**[11:27]** ---

That's racist!

**[11:28]** ---

Oh, is it?

**[11:31]** ---

I'll keep that in mind.

**[11:34]** ---

You know Gardner down at  
the prosecutor's office, right?

**[11:37]** ---

I'll talk to him, but I need a report  
on my desk by 9:00 AM tomorrow!

**[11:42]** ---

Don't even be a minute late!

**[11:44]** ---

Uh... roger.

**[11:46]** ---

That goes for you too, alien!

**[11:48]** ---

Ask Matoba how to write it!

**[11:51]** ---

He's pretty brutal.

So that's Roth's successor, huh?

**[11:56]** ---

Why is he yelling at me?

I was carrying out justice!

**[12:00]** ---

You went too far.

**[12:02]** ---

It's because you let your guard down!

**[12:04]** ---

It's your fault!

**[12:05]** ---

I didn't ask for your help.

**[12:09]** ---

I don't know how you can even say that.

**[12:11]** ---

Would it kill you to say, "thank you"?

**[12:14]** ---

--In the name of the great god Kizenya...

--Kei!

**[12:17]** ---

Over here!

**[12:19]** ---

We're being called.

You can pray next week.

**[12:25]** ---

He's such a jerk!

**[12:28]** ---

That hurt! What was that for?

**[12:30]** ---

Shut up!

**[12:32]** ---

Stop it! You're embarrassing me!

**[12:34]** ---

Rakebye!

**[12:35]** ---

Why are you flirting with her?

**[12:37]** ---

I am not.

**[12:39]** ---

Did something happen?

**[12:40]** ---

We don't know.

**[12:42]** ---

This garage belongs to the guys we just cuffed.

**[12:55]** ---

A coffin?

**[12:58]** ---

It's a little too strange for that.

**[13:00]** ---

Does it belong to a Semanian?

**[13:02]** ---

I don't know.

**[13:03]** ---

I've seen these letters in an old book.

**[13:06]** ---

Moon... Forbidden... Blood.

**[13:10]** ---

That's all I can read.

**[13:12]** ---

What's inside?

**[13:13]** ---

What if it's some valuable work of art?

**[13:15]** ---

We need to be careful with it.

**[13:16]** ---

Who gives a shit? Smash it open.

**[13:24]** ---

Is that...

**[13:26]** ---

...a mummy?

**[13:28]** ---

It looks like a princess or something to me.

**[13:41]** ---

I can't be sure, but it looks

like a Semanian woman.

**[13:45]** ---

Of course it is.

**[13:46]** ---

It's a mummy in Semanian clothes,  
found in a Semanian coffin.

**[13:52]** ---

They have a different number of teeth.

**[13:54]** ---

Humans have 32 teeth.

**[13:56]** ---

But Semanians have 28.

**[14:04]** ---

I'll give her an autopsy if you want, I guess,

**[14:06]** ---

but we deal in fresh corpses, not mummies.

**[14:08]** ---

You'd be better off giving her to  
an archaeologist, don't you think?

**[14:13]** ---

We can send her to a lab when you're done.

**[14:15]** ---

Time of death. Age. Cause of death.

**[14:17]** ---

I want to know all of that tonight.

**[14:20]** ---

Kei, I've been on the clock since this morning.

**[14:24]** ---

What a coincidence! Me too.

**[14:28]** ---

You're such a jerk.

**[14:30]** ---

I agree.

**[14:31]** ---

Right?

**[14:32]** ---

I'm amazed you decided  
to stay here and work with him.

**[14:35]** ---

I think it was temporary insanity.

**[14:37]** ---

I deeply regret it now.

**[14:40]** ---

I know, right?

**[14:41]** ---

He's cold and mean.

**[14:42]** ---

But once in a while, he's nice  
and it catches you off guard!

**[14:45]** ---

Make sure you don't let him fool you.

**[14:47]** ---

I don't really understand,  
but I'll remember that.

**[14:50]** ---

Hey.

**[14:51]** ---

You wouldn't believe what  
happened the first day we met.

**[14:54]** ---

He brings me the body of  
some gang member he just killed,

**[14:57]** ---

and then do you know what he says?

**[14:59]** ---

"Don't steal the change out of his pockets"!

**[15:01]** ---

I know what you mean!

**[15:02]** ---

I saved his life today, and he said  
he didn't ask for my help!

**[15:06]** ---

Next time something happens,  
I'm just going to let him die.

**[15:09]** ---

Smart.

**[15:10]** ---

When he dies, why don't we dissect him together?

**[15:13]** ---

We can slit open his stomach and take a selfie!

**[15:19]** ---

I love it, Bozah Epps!

**[15:21]** ---

Make sure you invite me.

**[15:23]** ---

Call me Cecil, Miss Exedilica.

**[15:25]** ---

Cecil, you can call me Tilarna, too!

**[15:30]** ---

You're sure getting friendly fast.

**[15:32]** ---

Dr. Epps, the results of the lab test are in.

**[15:36]** ---

There's nothing wrong with  
being friendly with our clients,

**[15:39]** ---

but don't forget to do your job.

**[15:41]** ---

Okay. I'll be right there.

**[15:47]** ---

What's his problem?

**[15:50]** ---

He's your apprentice, right?

**[15:51]** ---

My assistant.

**[15:53]** ---

He doesn't like me.

**[15:55]** ---

It might be the other way around.

He may have a crush on you.

**[15:59]** ---

Oh, are you worried?

**[16:02]** ---

Quiet.

**[16:03]** ---

I'll wait to hear from you, then.

**[16:11]** ---

I'm a little worried.

**[16:13]** ---

Bodies like that aren't something  
to be touched lightly.

**[16:16]** ---

If you're worried about bacteria, don't be.  
Cecil's a pro.

**[16:20]** ---

No. The spirits of the deceased  
are drawn to corpses.

**[16:23]** ---

It's best not to touch them.

**[16:25]** ---

That's not an option. She's evidence.

**[16:28]** ---

And she might belong to some noble somewhere.

**[16:34]** ---

Anyway...

**[16:37]** ---

Are you close to Cecil?

**[16:39]** ---

I explained this before, didn't I?

**[16:42]** ---

That "ex" word, was it?

**[16:44]** ---

It wasn't in the dictionary.

**[16:46]** ---

Don't worry about it. We're still friends.

**[16:52]** ---

Wait.

**[16:53]** ---

Still? What does that mean?

**[16:56]** ---

Forget it.

**[17:00]** ---

I ain't talking to no cop.

**[17:05]** ---

Bring me my damn lawyer.

**[17:11]** ---

Villain! Start talking!

**[17:16]** ---

Do you know what happens  
to criminals who defile corpses?

**[17:23]** ---

Their limbs are cut off  
while they're still alive

**[17:25]** ---

before they're stuffed into a barrel  
filled with poison insects

**[17:27]** ---

and left there overnight,  
and then thrown into the Obiza swamp!

**[17:30]** ---

If you don't want that to happen to you,  
start talking about that coffin!

**[17:35]** ---

I thought you'd do that...

**[17:38]** ---

A body of unknown origin,  
kept in a Semanian coffin.

**[17:44]** ---

The teeth and cervical vertebrae

**[17:46]** ---

suggest that she is a Semanian female.

**[17:49]** ---

Simultaneous signs of desiccation and aging.

**[17:52]** ---

It's a strange form of mummification  
that you don't see on Earth.

**[17:56]** ---

This is an archaeological examination  
that does not require autopsy.

**[18:06]** ---

Chapman!

**[18:09]** ---

Chapman!

**[18:12]** ---

Yes?

**[18:14]** ---

Can you take a CT scan of the body?

**[18:18]** ---

Sure thing.

**[18:21]** ---

Right now.

**[18:35]** ---

Please don't hurt me...

**[18:38]** ---

We stole the coffin.

**[18:41]** ---

We heard it was worth a lot, so...

**[18:43]** ---

Where did you steal it? Tell me!

**[18:46]** ---

Doras Derill. A graveyard in Doras Derill...

**[18:50]** ---

What?

**[18:55]** ---

A corpse from Doras Derill?

**[18:57]** ---

What's up?

**[19:00]** ---

Cecil may be in danger!

**[19:02]** ---

What?

**[19:03]** ---

Hurry!

**[19:06]** ---

Hey!

**[19:07]** ---

Shit.

**[19:30]** ---

Did something happen?

**[19:37]** ---

Chapman?

**[19:45]** ---

What's going on?

**[20:45]** ---

"Shield of law, protection of the war god."

**[20:55]** ---

Cecil!

**[20:58]** ---

Tilarna?

**[21:03]** ---

Tilarna... The body...

**[21:05]** ---

Chapman...

**[21:14]** ---

Cecil, run!

**[21:16]** ---

B-But...

**[21:17]** ---

Hurry!

**[21:26]** ---

"Vampire."

**[21:35]** ---

The old language...

**[21:56]** ---

Did I get her?

**[23:35]** ---

"Next time"

**[23:36]** ---

Next time on *COP CRAFT*.

---

Revision #1

Created 2024-01-01 08:53:41 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:53:41 UTC by whimsee